



**The Problems in Translating A Short Story "Arinillah"
By Taufik Hakim in Terms of Grammar**

Muhammad Daud Lutfhian; Shofwan Anwar Abdul Rauf; Muhammad Nur Kholis
UIN Raden Mas Said Surakarta
daudlutfhian@gmail.com; shofwananwarar@gmail.com; muhammad.kholis@iain-surakarta.ac.id;

Abstract:

The problem in this study is the problem of grammar contained in the translation of a collection of short stories Arinillah by Taufik Hakim. This study aims to determine the number of grammatical issues and the types of grammatical problems in the translated text of Arinillah's short story with the theme of love. This research is included in library research with the primary data in the form of words, sentences, and expressions contained in Arinillah's short story collection. The data obtained were then categorized according to their type and then analyzed. From the study results, it was found that there were grammatical problems at the level of phrases and sentences contained in four short stories with the theme of love. This study resulted in 63 grammatical problems in translating a collection of short stories by Taufiq Al-Hakim arinillah. The issues can be classified into several types: tarkib washfi, tarkib idhafi, atahf mathuf, taukid, simple sentences, complete sentences, and complex sentences.

Keyword: Grammar; Translation; Short story; Arinillah



المشكلات في ترجمة قصة قصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم من ناحية القواعد

Muhammad Daud Lutfhian; Shofwan Anwar Abdul Rauf; Muhammad Nur Kholis
UIN Raden Mas Said Surakarta
daudlutfhian@gmail.com; shofwananwarar@gmail.com; muhammad.kholis@iain-surakarta.ac.id;

مستلخص البحث:

المشكلة في هذه الدراسة هي مشكلة القواعد الواردة في ترجمة مجموعة القصص أرني الله لتوفيق الحكيم. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد عدد المشكلات النحوية وأنواع المشكلات النحوية في النص المترجم لقصة أرني الله القصيرة مع موضوع الحب. تم تضمين هذا البحث في بحث المكتبة مع البيانات الرئيسية في شكل كلمات وجمل وتعابير موجودة في مجموعة القصص القصيرة أرني الله. تم بعد ذلك تصنيف البيانات التي تم الحصول عليها حسب نوعها ثم تحليلها. وتبين من نتائج الدراسة أن هناك مشكلات نحوية على مستوى الجمل والجمل الواردة في أربع قصص قصيرة موضوعها الحب. تنتج هذه الدراسة على 63 مشكلة نحوية في ترجمة مجموعة القصص لتوفيق الحكيم أرني الله. يمكن تصنيف المشكلات إلى عدة أنواع ، بما في ذلك: تركيب وصفي ، وتركيب إضافي، وعطف ومعطوف، وتوكيد، وجمل بسيطة، وجمل كاملة، وجمل معقدة.

الكلمات الأساسية: القواعد، ترجمة، القصة القصيرة، أرني الله



مقدمة

واللغة عبارة عن مجموعة من الجمل (محدودة أو غير محدودة) ، كل منها محدود ومبني من مجموعة محدودة من العناصر (Chomsky, 1957). هذا ينطبق على جميع اللغات في العالم لأن لديها عددًا محدودًا من الأصوات (أو الحروف في أبجديتها) ويمكن تمثيل كل جملة كسلسلة محدودة من هذه الأصوات (أو الحروف. وبالتالي، يجب اعتبار قواعد اللغة كأداة لإنتاج جمل لغوية التي تم تحليلها (Chomsky, 1957).

اللغة العربية لها مكانة خاصة في عالم اللغويات ومعرفة العلمية في إندونيسيا. ويكثر الكلمات العربية التي تغمر فيها بحر الكلمات الإندونيسية. وبالمثال، هناك عدد لا يحصى من مصادر المعرفة المترجمة من اللغة العربية. حتى يكون مشكلات جوهرية مزعجة في ترجمة النصوص العربية (Hasan, 2018).

الترجمة هي وسيلة لنقل رسالة من لغة الأصل إلى اللغة النقل (Zuliati, 2016). يمكن تسليم الرسائل لغويًا أو غير لغوي (Ismail, 2019). التسليم غير اللغوي مثل حركات الجسم والرموز وغير ذلك. بحيث ان التوصيل من الرسائل لغويًا من خلال أشكال شفوية ومكتوبة، أحدها الترجمة. في هذه الحالة، يكون تعريف الترجمة متنوعًا. تُعرّف الترجمة بأنها نقل رسالة من اللغة الأصل إلى اللغة النقل من خلال تعبير المعنى وأسلوب اللغة (Eugene & Taber., 1969). وهناك أيضًا من يجادل بأن الترجمة هي تغيير النص أو الجملة أو الكلمة من أحد اللغة إلى لغة أخرى (Kholi, 1982).

الترجمة هي نقل المعنى الموجود في اللغة الأصل إلى اللغة النقل وإعادة إظهاره في اللغة النقل بأشكال معقولة بقدر الإمكان وفقًا للقواعد المطبقة في اللغة النقل (Simatupang, 2000). هناك لغتان دائمًا متورطتان بالطبع. يُطلق على النص المكتوب بلغة الأصل يسمى باسم النص الأصلي، ويسمى النص المكتوب باللغة النقل بالنص النقل. لذلك يمكن أن نستنتج أن الترجمة هي نقل المعنى والتكليف من اللغة الأصل إلى اللغة النقل من خلال الانتباه إلى قواعد كل لغة، إما في لغة الأصل أو اللغة النقل.

لكل لغة نظام وقواعد الخاصة، بما في ذلك العربية والإندونيسية. ولغة الإندونيسية لها قواعدها وأنظمتها الخاصة (Fahmi, 2016) مثل استخدام الفعل والفاعل والمفعول، ثم هناك أيضًا استخدام الأحرف الكبيرة وكتابة الكلمات الملحقة وغير ذلك. بالنسبة للغة العربية، هناك أيضًا قواعدها الخاصة، مثل ما هو الإسم والفعل وما هي قواعد النحو الصرف. لذلك عندما تريد ان يترجم على النص، عليك الانتباه أولاً وفهم الأنظمة والقواعد الخاصة بكل لغة، سواء لغة الأصل أو اللغة النقل، لأنه لا ينطبق جميع قواعد اللغة ولكن ينطبقه أيضًا على اللغات الأخرى. لأن تسليم المحتوى النصي بلغات أخرى هو أيضًا نشاط تواصل يسعى إلى بناء "جسر من المعنى" بين منتج نص اللغة الأصلي وقارئ نص اللغة النقل (Machali, 2009).



واللغة العربية والإندونيسية لهما تراكيب مختلفة (Sholihah, 2019). والفرق بين بنية الجملة باللغتين الإندونيسية والعربية من النوع (الجنس) والتغيرات في الوقت (الأزمنة) والأرقام و الإعراب. في بنية الجملة العربية هناك توافق من الجنس والعدد. ثم، استخدام الفعل والإعراب من حيث الموضوع يناسب مع جملة الاسمية وجملة الفعلية. اما في إندونيسيا لا يوجد مثل ذلك.

من أهم الأشياء التي يجب مراعاتها عند الترجمة من اللغة الأصل بحيث يمكن قبول الجمل وفهمها من قبل اللغة النقل هو البنية النحوية (Umam, 2018). القواعد هي مناقشة التشكل والنحو. في الدراسات العربية، يسمى التشكل المتوازي الصرف، بينما يسمى بناء الجملة المتوازي يسمى بالنحو. ومع ذلك، سوف يركز هذا القسم على الجوانب النحوية، لأن الآثار المترتبة على المعنى الذي يولده الصرف أقل من المعنى الذي تولده كلمة النحو. تناقش دراسة الترجمة المعنى بشكل أساسي، فإن أهمية مناقشة الصرف أقل من النحو (Burdah, 2004). غالبًا ما تحدث هذه مشكلات القواعد في الترجمة النصية مثل الروايات والقصة القصيرة والنصوص المسرحية والقصة المصورة وغير ذلك.

من أشهر الكاتب في الأدب العربي توفيق الحكيم (قصة "حمار الحكيم" لتوفيق الحكيم دراسة اجتماعية) 2009، وهو رائد من الروايات والمسرحية العربية. ولد في الإسكندرية بمصر في ٩ أكتوبر ١٨٩٨. وكان توفيق حكيم قد درس في باريس وتلقى تعليمًا في مجال القانون، لكنه أصبح مهتمًا بالمسرح والأوبرا في باريس، ثم عاد توفيق إلى مصر وجاء ان تطوير المسرح المصري بعد ثلاث سنوات. وأعماله معروفة من قبل جميع الناس في جميع أنحاء العالم، وخاصة من قبل طلاب اللغة العربية. ومن أعمال توفيق الحكيم يعنى أهل الكهف و عودة الروح و طيور الشرق و ماك وكليوباترا و عالم المسرح، أرني الله و غير ذلك.

وفي أحد الأعمال المشهورة هي أرني الله. أرني الله هي مجموعة من القصة القصيرة عالية الجودة والتي تتضمن ١٨ قصة مختلفة. تحتوي كل قصة واردة في أرني الله على القيم الأخلاقية وكذلك الأفكار الفلسفية لتوفيق الحكيم، والتي تعد جيدة لتنمية عقليات الطلاب اليوم.

وما يميز مجموعة قصة قصيرة أرني الله هو الفكرة الموجودة فيها. وهي وجود علاقة الفكرة بين قصة واحدة والقصة التالية التي يكتب المؤلف فيها مما يجعل هذه مجموعة قصة قصيرة أرني الله مختلفة عن مجموعة القصة القصيرة الأخرى. المثال، كما في قصة "أرني الله"، هناك فكرة عن التوحيد. ثم القصة التالية بعنوان الشهيد والتي تتضمن فكرة عن طبيعة وجود الخير والشر. ما زالت القصتان تحلمان رسالة ملزمة فيهما، وهي تتعلق بالعقيدة والفلسفة. وهنا سيركز الباحث على ترجمة مجموعة قصة قصيرة "أرني الله" التي ترجمها أنيف سيرسيبا.

أنيف سيرسيبا هو كاتب الذي ولد في سيمارانج في ٤ يونيو ١٩٧٨ وهو الأخ صغير لأحد الروائيين الإندونيسيين المشهورين، وهو حبيب الرحمن الشيرازي. درس أنيف سيرسيبا المدرسة العالية في فتوحية ١ مرانجين، ديماك. طلب أنيف أيضا العلم من معهد اخر مثل معهد إمام شافعي جيلاجاف (Cilacap) ومعهد



ينبوع القران في القدس ومعهد بستان العشاق القران في بيتنجان (*Betengan*) ديماك. ثم مواصلة التعليمه العالي في جامعة الإسلامية الحكومية واليسانغا بسيمارانج بتخصص في السياسة الإسلامية والجريمة. عند كانت الطالب، تم تسجيل أنيف باعتباره الكاتب الطلابي الأكثر إنتاجية في جامعته لأن آرائه ظهرت غالباً في صحيفة اليومية *Suara Merdeka* و *Wawasan*. كتب أنيف سيرسيبا ٩ كتب ، ومن أشهر مؤلفاته كتاب *Berani Kaya Berani Takwa* (٢٠٠٥).

لم يترجم أنيف سيرسيبا "أرني الله"، بل ترجم فيه من المترجمين الآخرين أيضاً مثل يسي باشار الدين وسلطان بامونجكاس و عرفان زمزاني وسيف الدين نور. ومع ذلك ، فإن الباحث مهتم بما ترجمه أنيف سيرسيبا، لأنه يجد في ترجمة أنيف سيرسيبا أسلوباً قواعدا التي يهتم الباحث لتحليلها.

الهدف من هذه الدراسة يعني ليعرف عدد مشكلات القواعد وأنواع مشكلات القواعد الواردة في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم. وليعرف وصف المناسبة أيضاً بين نص ترجمة في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم ونظرية ابن بردة في مشكلات القواعد.

منهج البحث

يستخدم هذا النوع من البحث المكتتاب. البيانات التي تم جمعها في هذا النوع من البحث هي في شكل الجمل أو الكلمات أو الصور لها معنى أكثر من مجرد الأرقام والأعداد (Sutopo, 2002). لذا تستخدم هذه الدراسة البحث النوعي الوصفي. والبيانات في هذا البحث يعنى الكلمات، والعبارات والجمل في ترجمة كتاب أرني الله.

أما الخطوات التي تم اتخاذها لتحليل مشكلات القواعد هنا هي أولاً عن طريق تعيين العبارات والجمل الموجودة في نص اللغة الأصل. ثم صنف هذه الجمل والجمل إلى مجموعات حسب نظرية الترجمة عند ابن بردة في مشكلات القواعد. وبعد تصنيفها، ثم تحليل هل الترجمة من النص الأصل إلى اللغة النقل تتوافق مع نظرية القواعد لابن بردة.

فيما يلي أمثلة على المشكلات القواعد في ترجمة "أرني الله":

نص النقل (أندونيسي)

نص الأصل (عربي)

Mereka berempat adalah seorang wartawan, seorang penyair, seorang musisi, dan seorang gadis.

هؤلاء الأربعة هم : صحفي وشاعر و موسيقى وامرأة



تتم ترجمة العبارة التي تحتها خط مع *seorang wartawan dan seorang penyair dan seorang musik, dan seorang gadis* , ثم تكون نتائج الترجمة أقل راحة للقراءة ، إلى جانب كونها غير فعالة.

وعند للباحث، تجب مراعاة الأشياء التي قد تكون تافهة مثل المشكلات. لأن الغرض من الترجمة هو نقل الرسالة ومعنى اللغة الأصل إلى اللغة النقل ويمكن للقارئ فهمها. لأن الجمل والعبارات غير الفعالة يمكن أن تشتت انتباه قراء اللغة النقل عن فهم الرسالة والمعنى الوارد.

نتائج البحث ومناقشتها

مجموعة البيانات مشكلات القواعد في جمعية قصص قصيرة أرني الله

الرقم	العنوان	لغة الأصل	لغة النقل	نوع القواعد
١	أرني الله	كأن فارق السن و فاصل الزمن تقع من بينهما كستارة	<i>Bagi mereka, perbedaan umur dan jarak waktu yang terpaut sangat jauh seumpama tirai halus dari sutra</i>	مركب إضافي وعطف ومعطوف عليه
٢	أرني الله	كيف أريك لم أراه انا نفسى...	<i>Bagaimana aku mampu memperlihatkan kepadamu sesuatu yang bahkan aku sendiri belum pernah melihatnya?</i>	توكيد



مركب وصفي	<i>Mereka terlalu sibuk dengan urusan-urusan duniawi, sehingga mereka tak bakalan sempat berusaha mencari apalagi menemukan Allah</i>	فهم مشغولون عن الله ومشاهدته بأعمالهم الدنيوية	أرني الله	٣
مركب وصفي	<i>Ahli agama itu malah menyudutkannya dengan teks-teks suci yang mereka hafal</i>	وجادلوه بنصوص محفوظة	أرني الله	٤
مركب إضافي ومركب وصفي	<i>Pergilah Engkau ke pinggir kota, disana Engkau akan mendapati seorang ahli ibadah yang sudah renta</i>	إذهب الى طرف المدينة تجد ناسكًا هرمًا	أرني الله	٥
مركب وصفي	<i>Sang ahli ibadah itu pun mengangkat kepalanya sambil berkata dengan suara yang lembut</i>	فرفع إليه الناسك رأسه بصوت عميق لطيف	أرني الله	٦



جملة كاملة	<i>Sang ahli ibadah mengelus tangannya dengan lembut</i>	فجذب الناسك يده برفق	أرني الله	٧
مركب وصفي	<i>sambil mengusap jenggotnya yang sudah memutih dengan tangannya</i>	وأمسك لحيته البيضاء بيده	أرني الله	٨
مركب إضافي ومعطوف عليه	<i>Sesungguhnya Allah tidak akan bisa dilihat dengan perangkat penglihatan kita yang kasat, dan ia juga tidak bisa dilihat dengan kepekaan indera-indera tubuh kita.</i>	ان الله لا يرى بأدواتنا البصرية، ولا يدرك بحواسنا الجسدية	أرني الله	٩
مركب إضافي	<i>Apakah engkau akan mengukur kedalaman laut dengan jari yang biasa kau gunakan untuk mengukur kedalaman gelas?</i>	وهل تسير عمق البحر بالأصبع التي تسير عمق الكأس؟!	أرني الله	١٠
مركب إضافي	<i>Lalu ia raih tangan sang ahli ibadah itu seraya berkata</i>	وأخذ يد الناسك وتوسل إليه قائلا	أرني الله	١١



جملة بسيطة	<i>Laki-laki itu pun langsung bersujud...</i>	فسجد الرجل...	أرني الله	١٢
مركب إضافي	<i>Bagaimana mungkin orang yang di dalam hatinya terdapat cinta Allah, mendengar perkataan manusia, meski cinta itu hanya setengah dzarrah?</i>	كيف يسمع كلام الادميين من كان في قلبه مقدار نصف ذرة من محبة الله!؟	أرني الله	١٣
مركب إضافي	<i>Suatu hari empat orang sedang duduk melingkar di tepi sungai Nil sambil meminum kopi</i>	كانوا أربعة حول مائدة ((قهوة)) على شاطئ النيل	مؤتمر الحب	١٤
عطف ومعطوف عليه	<i>Mereka berempat adalah seorang wartawan, seorang penyair, seorang musisi, dan seorang gadis</i>	هؤلاء الأربعة هم : صحفي وشاعر وموسيقي وامرأة	مؤتمر الحب	١٥
مركب إضافي ومركب وصفي	<i>Hai wartawan, apa Anda akan membantah bahwa</i>	وهل تستطيع ايها الصحفي ان تنكر ان اعجب خبر	مؤتمر الحب	١٦



	<i>berita paling menghebohkan di abad keduapuluh adalah cinta Raja Inggris, Lady Simpson, cinta yang membuatnya harus turun dari singgasana kerajaannya?</i>	نشر في القرن العشرين هو حب ملك الإنجليز "ليدي سمبسون"، ونزوله عن العرش الضخم من أجل هذا الحب		
مركب إضافي	<i>Si Gadis terdiam sejenak, diam kemenangan.</i>	وسكتت المرأة سكوت المنتصر	مؤتمر الحب	١٧
عطف ومعطوف عليه	<i>Wahai wartawan penyair, dan musisi, coba katakan padaku tentang arti cinta</i>	ايها الصحفي وأنت ايها الموسيقى، ثم انت ايها الشاعري، أخبروني ما هو الحب؟!	مؤتمر الحب	١٨
عطف ومعطوف عليه	<i>Di matak, kedua lelaki ini berubah menjadi dua orang pencopet yang terus mengincar permata</i>	إنهما سينقلبان في نظري نشالين يتربصان بلؤلؤة من	مؤتمر الحب	١٩



	<i>darimu, senyummu, kata-katamu, dan lirikan matamu</i>	لائي وبسماتك وكلماتك ونظراتك		
عطف ومعطوف عليه وجملة معقدة جمل شرطية	<i>Jika hanya aku sendiri pemilik sah sebidang tanah itu, tentu aku akan serius, cemburu, dan berusaha memagarinya tinggi-tinggi</i>	إذا ملكت أنا وحدي فحرصت وغرت وسورت	مؤتمر الحب	٢٠
مركب إضافي	<i>Matahari seni telah terbit di dalam hatiku</i>	أشعر ان شمس الفن قد أشرقت في قلبي	مؤتمر الحب	٢١
مركب إضافي	<i>Irama-iramaku yang bernyanyi dari inspirasimu laksana embun yang menetes dari inti fajar</i>	أنغامي تهبط من إلهامك كما يهبط الندى من صميم الفجر	مؤتمر الحب	٢٢
مركب وصفي	<i>lalu menatap semburat merah di ufuk barat yang disisakan sang surya saat terbenam</i>	وظفقت ترسل بصرها إلى الشفق الأحمر على مصراع الشمس عند الأفق	مؤتمر الحب	٢٣
مركب وصفي وعطف ومعطوف عليه	<i>Berjalan kaki memang menyenangkan dan banyak manfaatnya. Tiba-tiba sebuah</i>	فاليسير على الأقدام متعة وفائدة، وإذا سيارة فخمة تقف على مقربة مني	الحبيب المجهول	٢٤



	<i>mobil mewah berhenti disampingku</i>			
مركب إضافي	<i>Ia membuka pintu mobil dan turun menghampiriku dan menarik tanganku</i>	وفتح باب السيارة ونزل ليأخذ بيدي	الحبيب المجهول	٢٥
مركب وصفي	<i>Si pengemudi yang amat cantik itu seketika menginjak rem</i>	فأوقفت السائقة الجميلة السيارة في الحال	الحبيب المجهول	٢٦
مركب وصفي	<i>seperti mawar putih</i>	كالوردة البيضاء	الحبيب المجهول	٢٧
مركب إضافي	<i>Ia mengemudikan mobilnya dengan kecepatan angin</i>	قد اندفعت السيارة، فإذا هي تسابق الريح	الحبيب المجهول	٢٨
مركب إضافي	<i>lebih baik kita cepat belok kiri, ambil jalan berbalik</i>	خير حل أن تعرجى بسرعة يساراً وتأخذى طريق العودة	الحبيب المجهول	٢٩
مركب وصفي	<i>Tetapi jika kamu duduk di sebelahnya, kamu tak berkedip memperhatikan</i>	وكننت أنت يجوارها تنظر في عيونها السود	الحبيب المجهول	٣٠



	<i>matanya yang hitam bukan?</i>			
عطف ومعطوف عليه	<i>Sungguh saking silaunya aku tak tahu warna matanya! Entah Abu-abu, biru, atau berwarna madu?!</i>	إني والله من بهرتي لم أدر ما لون عيونها!! أسود هي أم رمادية أم عسلية	الحبيب المجهول	٣١
مركب وصفي	<i>untuk ukuran lelaki yang terpelajar seperti Anda</i>	لرجل مهذب مثلك	الحبيب المجهول	٣٢
مركب وصفي	<i>seketika laki-laki itu mengeluarkan pistol kecil dari sakunya</i>	وأخرج في الحال من جيبه مسدساً صغيراً	الحبيب المجهول	٣٣
مركب وصفي	<i>Apakah Tuan mau membunuh saya hanya karena masalah sepele seperti ini?</i>	أتريد قتلى يا سيدي لمسألة بسيطة كهذه؟	الحبيب المجهول	٣٤
عطف ومعطوف عليه	<i>Anda akan mendapat ucapan terimakasih dariku, doa yang baik, dan pujian</i>	لكنك ظفرت منا بالأسنة تلهج بشكرك والدعاء لك والثناء عليك	الحبيب المجهول	٣٥
مركب وصفي	<i>Diam kau, manusia tidak bertanggung jawab</i>	اخرس... أنت رجل مستهتر	الحبيب المجهول	٣٦
				٣٧



جملة معقدة معتزضة	<i>Terbayang olehku - dari percikan matanya- perlakuan buruk yang akan ia lakukan kepadaku</i>	وخيال اليّ - من شر عينيه - أنه يريد بي شراً	الحبيب المجهول	
مركب وصفي	<i>Rasa maluku hanya bisa dibasuh oleh darah najismu</i>	وغسل عارى بهذا الدم النجس	الحبيب المجهول	٣٨
مركب وصفي ومركب إضافي وجملة معقدة طبيعة الجملة	<i>ini satu-satunya hukuman yang setimpal bagi penjahat yang telah merusak kehormatan keluargaku</i>	هذا هو الجزاء الوحيد لذلك الأثيم الذي يعتدى على أعراض الأسر	الحبيب المجهول	٣٩
عطف ومعطوف عليه	<i>Semula aku ingin menjelaskan kejadian sebenarnya secara jelas, jujur, dan gamblang kepada lelaki itu</i>	وهمت أن أقص عليه حقيقة ما حدث بالصراحة والصدق والتفصيل	الحبيب المجهول	٤٠
مركب وصفي	<i>ini satu-satunya kebohongan yang ada dalam jawabanku</i>	تلك هي الكذبة الوحيدة في كل ما أجبت به	الحبيب المجهول	٤١
مركب إضافي	<i>Kasus yang disidangkan adalah kasus yang banyak menyita perhatian masyarakat dan</i>	فتلك جريمة اهتمت لها البلاد واهتزت لها دوائر السياسية	إعتراف القاتل	٤٢



	<i>menggemparkan jagat perpolitikan</i>			
مركب وصفي	<i>Korbannya adalah tokoh politikus kawakan yang sangat terkenal</i>	المجنى عليه، ذلك القطب السياسي المشهور ...	إعتراف القاتل	٤٣
مركب إضافي	<i>Menurut pendapat dokter forensik, peluru itu tepat mengenai dada korban</i>	فأصابه في صدره الإصابة الموضحة في تقرير طبيب الشرعي	إعتراف القاتل	٤٤
مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف عليه	<i>Ternyata, pintu yang memisahkan ruang penumpang dan ruang kemudi telah terbuka</i>	وكان الباب الموصل بين مكان الركاب ومكان القيادة مفتوحاً	إعتراف القاتل	٤٥
مركب وصفي	<i>Terdakwa adalah seorang guru di salah satu sekolah terkenal di Iskandariyah</i>	وهو مدرس في إحدى المدارس الحرة بالإسكندارية	إعتراف القاتل	٤٦
مركب وصفي				٤٧



	<i>Terdakwa tidak berusaha membela diri dengan ungkapan-ungkapan patriotic</i>	ولا يحاول أن يلبس عمله أردية براقية من العبارات الوطنية	إعتراف القاتل	
مركب وصفي	<i>di hadapan tuan-tuan ini adalah seorang lelaki yang sangat berbahaya</i>	أمامكم رجل خطر	إعتراف القاتل	٤٨
مركب إضافي	<i>Terdakwa memperhatikan tangan jaksa penuntut yang membuka kembar demi lembar berkas dakwaan</i>	طفق المتهم يرقب يد النائب تطوى من ملفاته الصفحة بعد الصفحة	إعتراف القاتل	٤٩
مركب وصفي	<i>Kemudian orang-orang mencegatnya di tengah perjalanan, orang-orang yang menginginkannya mendengarkan kalimat-kalimat panjang mereka</i>	فإذا أناس يستوقفونه ليسمعوه كلاماً طويلاً في أشياء	إعتراف القاتل	٥٠
مركب إضافي	<i>Saya tidak ingin menyela dakwaan jaksa penuntut umum</i>	ما قصدت أن أقاطع مرافعة نائب العام	إعتراف القاتل	٥١
مركب إضافي	<i>Terdakwa adalah seorang mahasiswa di sebuah fakultas sastra</i>	كان المتهم طالباً في كلية الآداب	إعتراف القاتل	٥٢



مركب وصفي	<i>Kawan-kawan terdakwa mengakui bahwa terdakwa adalah pemuda yang berwibawa</i>	وعارفوه في ذلك الحين يصورونه لنا في هيئة شاب مجد	إعتراف القاتل	٥٣
عطف ومعطوف عليه	<i>Dia bukan pemuda yang gaduh, sembrono, dan sombong</i>	ولم يكن صاحباً ولا عابثاً ولا مرحاً	إعتراف القاتل	٥٤
مركب وصفي	<i>Ketika memasuki tahun ketiga</i>	حتى كانت السنة الثالثة	إعتراف القاتل	٥٥
مركب وصفي	<i>Saat ujian akhir hampir tiba</i>	واقترب موعد الامتحان النهائي	إعتراف القاتل	٥٦
مركب وصفي	<i>Sampailah dua petarung ini pada cita-cita awal, lulus dalam ujian</i>	وبلغ الجوادان الهدف الأول واجتازا الامتحان	إعتراف القاتل	٥٧
مركب وصفي	<i>Sebagai solusi, terdakwa merelakan diri menjadi salah seorang pengajar di sekolah terkenal di Iskandariyah</i>	حتى عثر الفتى على وظيفة مدرس في تلك المدرسة الحرّة في الإسكندرية	إعتراف القاتل	٥٨
عطف ومعطوف عليه	<i>Dia sudah siap mengorbankan darah, akal, dan apapun yang dimilikinya</i>	وبذل دمه فعلا وعقله وقوته	إعتراف القاتل	٥٩



مركب إضافي	<i>terdakwa memberanikan diri berhutang kepada bagian tata usaha sekolah</i>	فلجاً إلى الاقتراض من إدارة المدرسة	إعتراف القاتل	٦٠
مركب وصفي	<i>Saat itu kekasihnya sedang menyongsong napas terakhirnya</i>	فهى فى النفوس الاخير	إعتراف القاتل	٦١
مركب وصفي	<i>Tiba-tiba pesawat bergetar dengan getaran yang sangat kuat</i>	وهز الطائرة هزة عنيفة	إعتراف القاتل	٦٢
مركب وصفي	<i>Dan saat ini terdakwa duduk di kursi pesakitan dengan hati yang terluka</i>	وأنه يضع فى هذا القفص قلباً مجروحاً	إعتراف القاتل	٦٣

عدد مشكلات القواعد في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم

كان أربعة قصص بموضوع الحب في مجموعة قصة قصيرة أرني الله، وهي أرني الله ومؤتمر الحب والحبيب المجهول و اعتراف القاتل. القصة الأولى هي أرني الله. يحكي قصة حياة الأب الذي لديه طفل ذكي للغاية. لقد أحب ابنه كثيرا. شكر الأب الله على نعمة التي أعطى الله ولدا ذكيا جدا. لأن الأب يتحدث دائما عن الله ، يسأل الابن الى الأب عن الله، لأن الأب يتحدث دائما عن الله لوالده. قال الابن: "إنك يا أبت تتحدث كثيرا عن الله... أرني الله!". صدم الأب بسؤال ابنه. لأنها أحببت طفلها كثيرا ولم ترغب في أن تخيب ظنها ، طلبت عن الله.

تجول الأب في القرية، وسأل الناس الذي التقى به، ولكن النكات التي حصلت النكات منهم. التقى الأب بناسكا هارما. سأل الأب عن وجود الله ويريد أن يرى عن الله. هذا أمر مستحيل. ثم طلب الناسك من الله أن يغدق نصف ذرة حبه مما جعل الرجل ينسى عن الدنيا ويصاب بالجنون ولا يستمع إلى كلام الناس



الذين يخاطبونه. كيف يمكن لمن قلبه حب الله أن يسمع كلام الرجل. وإن كان الحب نصف ذرة. وجد في هذه القصة ثلاثة عشر مشكلات القواعد.

القصة الثاني هي الحبيب المجهول. يحكي عن رجل يحب امرأة جميلة في لقاء غير متوقع. بدءاً من دخول الرجل منزله، ثم التقى بصديقه في السيارة ودعاه للحضور إلى سيارته بحجة القيادة إلى المنزل. أجبره صديقه وسحبه ودعاه للجلوس في المقعد الأمامي حيث كان يجلس صديقه في وقت سابق. تفاجأ على الفور عندما أدرك أن من يقود السيارة الفاخرة كانت امرأة جميلة ذات عيون جميلة.

"هذا بيتي!" صرخ بصوت عال عندما فاته منزله. على الفور، ارتطم السائق الجميل بالفرامل وكان على وشك الالتفاف، وفجأة كادت سيارة سريعة أن تصدمهم وتوقفت أمام سيارتهم. نزل من سائق السيارة، اقترب رجل قوي البنية من سيارتهم. ولكن سرعان ما ضغطت المرأة على الغاز وانطلقت. تبعت سيارة الرجل، مما أثار انزعاجه. أخيراً نزل وحل المشكلة، رغم أنه لا يعرف ما هي المشكلة. غادرت المرأة الجميلة وصديقتها على الفور عندما نزلت من السيارة لحل المشكلة مع الرجل قوي البنية. اتضح أن هذه المرأة كانت زوجة هذا الرجل قوي البنية واعتقدت أنه كان على علاقة بها. وجد في هذه القصة ثمانية عشر مشكلات القواعد.

القصة الثالث بعنوان اعتراف القاتل. في هذه قصة، تروي قصة حب قاتل يقتل سياسياً مشهوراً على متن طائرة. حدثت هذه القصة في محكمة، حيث كان المدعى عليه مدرساً في مدرسة معروفة في الإسكندرية. ثم، وهو على وشك العودة إلى القاهرة بالطائرة، ارتكب جريمة قتل بإطلاق النار على سياسي في صدره وهو على متن الطائرة. تلا المدعي العام صحيفة الاتهام على ورقة واحدة من المدعى عليه. قال المدعي العام كل شيء بوضوح. بدءاً من أن المتهم يعاني من مشكلات مالية تم إخباره من مدرسته، ثم قال صديقه إنه غالباً ما كان يكتب أشياء في أوقات فراغه ويقرأ كتباً بدون مرجع واضح، حتى قبل مغادرة المتهم بالطائرة، رأى صديقه المدعى عليه يحمل مسدساً. ووضعها في سترته. كان كل شيء مخططاً واعتبره المدعي العام جريمة قتل مع سبق الإصرار. لذلك كان المدعى عليه على وشك أن يحكم عليه بالإعدام.

قال المدعى عليه الشيء نفسه وأكد جميع الاتهامات التي وجهها المدعي العام. ولم ينف أيًا من الاتهامات التي وجهها إليه المدعي العام. ثم دعت محكمة العدل محامي المتهم للتحديث. المحامي متزعج قليلاً لأن المدعى عليه هنا يصبح عدوه. كانت هذه هي المرة الأولى التي يواجه فيها قضية من هذا القبيل، لذلك لم يخبر المحامي سوى بماضي المتهم. في الماضي، كان المدعى عليه طالباً ذكياً ومثابراً في كلية الفنون. كان يحب زملائه من الطلاب الجامعيين وكانت تربطه علاقة سرية لمدة عامين. يخططون للخطبة بعد الامتحان والانتقال إلى الزواج.

ومع ذلك، قال الموقف بشكل مختلف، كان صديقها يعاني من الفشل الكلوي وكان عليه الحصول على رعاية مركزة، بالإضافة إلى الكثير من المال. مع العلم أن والديه كانا محرومين، انتهى الأمر بالمتهم إلى العمل في مدرسة النخبة في منطقة الإسكندرية، حيث يدرس حالياً. لأنه اضطر للذهاب ذهاباً وإياباً بين



القاهرة والإسكندرية لزيارة حبيبته المريض ودعمه الداخلي، كان المال الذي يجمعه لتغطية النفقات الطبية شيئاً فشيئاً، وأخيراً حاول اقتراض المال من المدرسة، وهو نفس الشيء قال المدعي العام بخصوص المتهم الذي يعاني من مشكلات مالية.

ثم وجد المحامي أيضاً خطاباً منه أرسله إلى صديقه جاء فيه: "إذا كان عمري يشتري نفساً واحداً، فلن أتردد في القيام بذلك من أجلك. وإذا كان من الممكن استبدال كليتيك بكليتي، فلن أكون بخيلاً بشأن إعطائها لك. اصبر يا حبيبي. الحب الذي في روحي جعلني على استعداد لاستبدال حياتك. إذا كنت تعيش، فأنا أعيش!". وفقاً لما قاله شاهد المدعي، غالباً ما كان المدعى عليه يكتب في أوقات فراغه.

ثم عندما كان على وشك القتل على متن الطائرة، كان في الواقع على وشك الانتحار لأنه سمع نبأ وفاة حبيبته. عندما كان على وشك أن يصوب مسدساً على رأسه، اهتزت الطائرة فجأة وأصاب الرصاصة الراكب الذي يقف خلفه، والذي تبين أنه السياسي، حتى أن القتل الذي تم تنفيذه كان جريمة قتل عرضية. عند سماع القصة من المحامي، التزمت هيئة القضاة والمدعي العام والجمهور الصمت. وفجأة صرخ المدعى عليه وقال إن المحامي كان يكذب وقال إنه مجرد هراء. بكى المدعى عليه وبكى صار اعتباراً لقرار المجلس القانوني. وجد في هذه القصة إثنان وعشرون مشكلات القواعد.

والقصة الأخيرة هي مؤتمر الحب. هذه القصة تحكي عن ٤ أشخاص اجتمعوا على ضفاف النيل. شاعر وصحافي وموسيقي وفتاة. أراد الرجال الثلاثة أن يجعلوا الفتاة عشيقهم. ساد الهدوء الأجواء حتى طرحت الفتاة موضوع حديث للشبان الثلاثة. حب. طلبت منهم الفتاة إبداء رأيهم في الحب.

يقول الصحفيون إن الحب خبر ينبع من القلب، ثم يتساءل العقل وينفيه. إلا أن القلب ما زال يؤمن بالأخبار وأصر على الكرازة بها. والقلب مستعد لتحمل عواقب هذا الوعظ. الموسيقار لا يريد أن يتفوق عليه، يقول إن الحب مثل أوتار القلب التي تتدفق. في كل مرة يعزف السبب خيطاً، ستزداد نغمة الصوت. الشاعر أيضاً لا يريد أن يتفوق عليه، قال إن الحب هو الشعور. تأتي المعاني من القلب. سوف يخفي جمالها إذا تم إدخال عقلها فيه. ومع ذلك، فإن الفتاة لا تزال غير راضية عن رأيها في الحب. يواصلون مناقشة الحب، حول تجارب الحب لبعضهم البعض. وحتى النهاية لم يكن هناك رجل واحد اختارته الفتاة ليكون حبيبها. وجد في هذه القصة عشرة مشكلات القواعد.

أنواع مشكلات القواعد في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم

كان مشكلات القواعد في ترجمة مجموعة القصص القصيرة "أرني الله" لتوفيق الحكيم في موضوع الحب نوعان، يعني في مركب وجملة. ينقسم مركب في هذا الحال إلى خمسة أقسام، هم مركب وصفي ومركب إضافي وعطف معطوف وبدل وتوكيد. وينقسم جملة إلى ثلاثة أقسام، هم جملة بسيطة وجملة معقدة وجملة كاملة.



وجد في قصة "أرني الله" مشكلتان في جملة وأربع مشكلات في مركب التي تتكون من مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف وتوكيد وجملة كاملة وجملة بسيطة. ثم وجد في قصة "مؤتمر الحب" مشكلة في جملة وثلاث مشكلات في مركب التي تتكون من مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف وجملة معقدة. ثم وجد في قصة "الحبيب المجهول" مشكلة في جملة وثلاث مشكلات في مركب التي تتكون من مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف وجملة معقدة. والآخر وجد في قصة "إعتراف القاتل" ثلاث مشكلات في مركب التي تتكون من مركب إضافي ومركب وصفي وعطف ومعطوف. .

خاتمة

بناءً على نتائج البيانات التي تم تحليلها في بيان السابق ، يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية. في مجموعة قصص القصيرة أرني الله التي تدور حول موضوع الحب ، هناك أربعة عناوين قصة قصيرة وهناك ٦٣ مشكلات القواعد فيها. هناك ١٣ مشكلات القواعد في قصة أرني الله و ١٠ مشكلات القواعد في قصة مؤتمر الحب و ١٨ مشكلات القواعد في قصة الحبيب المجهول و ٢٢ مشكلات القواعد في قصة إعتراف القاتل. تتضمن مشكلات القواعد فيها فئات العبارات مثل مركب وصفي و مركب إضافي وعطف ومعطوف عليه والتوكيد. ثم من فئة الجملة ، هناك جملة بسيطة وجملة كاملة وجملة معقدة.

بالنسبة للمشكلات القواعد الواردة في ترجمة أرني الله لأنيف سيرسيبا مع نظرية ابن بردة عن مشكلات القواعد ، فهي وثيقة الصلة بالموضوع. معظمهم يناسب هذه النظرية. هناك بعض العبارات والجمال التي لا تتوافق مع مبادئ النظرية أيضًا. هذا حتى يمكن للقارئ قبول الرسالة التي ينقلها مؤلف القصة بسهولة. المهم هو الرسالة التي يرسلها المؤلف للقارئ.



مراجع

- Burdah, I. (2004). *Menjadi Penerjemah*. Tiara Wacana Yogya.
- Chomsky, N. (1957). *Syntactic Structure*. Florida. Mouton & Co.
- Eugene, A. N., & Taber., C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E.J Brill.
- Fahmi, A. K. (2016). Analisis Kesalahan Gramatikal Teks Terjemah (Indonesia-Arab) Dalam Pendidikan Bahasa Arab. *Kordinat: Jurnal Komunikasi Antar Perguruan Tinggi Agama Islam*, 15(1), 105–116.
<https://doi.org/10.15408/kordinat.v15i1.6311>
- Hasan, N. (2018). علم الأصوات العربية: تطوراتها ونظريتها والإستفادة منها لتعليم اللغة العربية. *Al-Ta'rib, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaanam*, 6(2), 143–156.
- Ismail, I. (2019). Pelaksanaan Pembelajaran Komunikasi Non-verbal Bahasa Arab dengan Bahasa Tubuh sebagai Pemahaman Kinesik Lintas Budaya. *Progressa: Journal of Islamic Religious Instruction*, 2(2), 59.
<https://doi.org/10.32616/pgr.v2.2.134.59-68>
- Khoh, A. (1982). *Assalib Tadris Al-Lughah Al-Arabiyah*. Mutbi'atul Fazdiq At-Tijaariyyah.
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah: Panduan lengkap bagi Anda yang Ingin Menjadi Penerjemah Profesional*. Mizan.
- Sholihah, N. (2019). INTERFERENSI GRAMATIKAL BAHASA INDONESIA DALAM PERCAKAPAN BERBAHASA ARAB SANTRI PTYQM KUDUS. *LISANUNA*, 9(2).
- Simatupang, M. D. S. (2000). *Pengantar Teori Terjemahan*. Departemen Jenderal Pendidikan Tinggi.
- Sutopo, H. B. (2002). *Metodologi Penelitian Kualitatif: Teori dan Aplikasinya dalam Penelitian*. Sebelas Maret University Press.
- Umam, A. H. (2018). Keberterimaan Antara Teks Sumber dan Teks Sasaran. *Wanastra: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 10(2), 47–54. <https://doi.org/10.31294/w.v10i2.3901>
- Zuliati, D. (2016). السياق في ترجمة كتاب اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. *Jurnal Arabiyat*, 3(1), 122–139.
- (2009). قصة "حمار الحكيم" لتوفيق الحكيم دراسة اجتماعية

